

Unités grammaticales et particule discursive *quoi*

François Delafontaine

Journées d'étude internationales

Les apports du corpus OFROM à la connaissance du français

Neuchâtel, 7-8 novembre 2018



Plan

1. Contexte

Le Projet SegCor – La pragma-syntaxe – Les Marqueurs discursifs – Objectifs et méthode

2. La Particule *quoi*

Avant Chanet – Chanet – Après Chanet – En milieu d'unité

3. Quoi dans OFROM

Comparaison de corpus – Proportions internes – *Quoi* infixé

4. Quoi dans la pragma-syntaxe

Prosodie – L'Énonciation

5. Conclusion

Pourquoi parler du *quoi* ?

1. Contexte – Le Projet SegCor

Objectifs :

- Annotation multiniveaux sur corpus français / allemand.
- *Guidelines* et outillage pour chaque type d'annotation.

Corpus :

- Bases de données FOLK (allemand) 10x10mn
CLAPI et ESLO (français) 10x10mn

LLL Orléans, ICAR Lyon

Prosodie

Chunking

Micro-syntaxe

Macro-syntaxe
aixoise / fribourgeoise

Unités Interactionnelles

IDS, Mannheim

Champs topologiques

Constructions

Spécificités de l'oral

Annotation pragmatique

1. Contexte – La Pragma-syntaxe

Une troisième articulation du langage :

Phonologie	Morpho-syntaxe	Pragma-syntaxe	Interaction
phonème syllabe	morphème clause	énonciation période	tour de parole ...
(distinctif)	(significatif)	(communicatif)	(interactif)

Clause unité *morpho-syntaxique* maximale
épuise les rapports de rection

Énonciation unité *pragma-syntaxique* minimale
opère sur la mémoire discursive

Période unité *pragma-syntaxique* maximale
programme communicatif complet

1. Contexte – La Pragma-syntaxe

1) parce que toi ça fait longtemps d- du coup que je t'ai pas vue
[] [] énonciations
[] période

2) bon ben j'y vais parce que moi j'ai chaud moi
[] [] [] énonciations
[] période

Mémoire discursive :

M:	M ₀	> M ¹	> M ²	> M ³	> ...	> M ⁿ
Texte:	E ¹	E ²	E ³	...	E ⁿ	

2) a) [**M_x**] bon ben j'y vais

b) [**M_{x+1}**] parce que moi j'ai chaud

c) [**M_{x+2}**] moi

d) [**M_{x+3}**]

1. Contexte – Les Marqueurs discursifs

- 2) **bon ben** j'y vais **parce que** moi j'ai chaud moi
- 3) **ben voilà hein** il est petit **hein**
- 4) Le mercredi j'ai **eah** (0.5) qu'est-ce que j'ai j'ai syntaxe **bon** comment j'ai pu oublier ça (0.4) à neuf heures du matin trois heures **tu sais**

Marqueurs discursifs

Doivent être : **(a)** non-autonome(s) **(b)** non-régi(s)

Comprend : a) particules (ben, hein, quoi...)

 b) connecteurs (alors, parce que, mais...)

 c) commentaires (tu sais, je pense, ...)

Note : L'autonomie (a) signifie ici que la séquence est une énonciation.

« Tu sais » autonome pose la question de l'opération sur M.

1. Contexte – Objectifs et méthode

Objectifs

1. Comment segmenter les marqueurs discursifs en pragma-syntaxe ?
2. Peut-on repérer les frontières d'énonciation à l'aide des marqueurs discursifs ?

Méthode

Analyse sur corpus : - décompte et classification d'occurrences
- analyse prosodique
- analyse syntaxique

Corpus-test SegCor (100mn)

Corpus OFROM (et CFPQ)

2. La Particule *quoi*

Travaux antérieurs
sur le *quoi* particule

2. La Particule *quoi* – Avant Chanet

Gülich (1970)

« quoi » comme signal de fermeture (*Schlussignal*)

5) Et y a même pas de vérification d'argent. Ça se passe à l'amiable **quoi**.

En fin ou milieu de phrase :

6) Tu sais, c'est le genre des curés actuels, **quoi**, très à la page !

« In diesen Fällen steht quoi an einem möglichen Satzschluss »

Hölker (1988, 2010)

« quoi » marqueur soit correctif (*Korrektur*), soit conclusif (*Schluss*)

7) Ce sont les oubliettes, **quoi**.

8) Je dois t'avertir que le « barrio chino », le quartier chinois, **quoi**, est plein d'indicateurs (...)

Andrews (1989)

terminateur de phrase (*utterance terminator*)

prosodie particulière de « quoi » : 'implication' + 'parenthèse basse'

2. La Particule *quoi* – Chanet

Chanet (2001, 2004)

Corpus	Nbre mots	Occ. <i>quoi</i>	Pronom	Locution	Particules
CORPAIX	1050000	2449	466 (19%)	102 (4.2%)	1728 (70%)
CRFP	440000	1486	246 (16%)	70 (4.7%)	1134 (76%)

Particule en milieu d'unité syntaxique :

- 9) tu peux tu peux **l'enlever quoi** + **facilement** parce que (...)
- 10) **il y a** toujours une une espe- une certaine marge **quoi que** qu'on a du mal à franchir
- 11) t'es en **plus** grand danger **quoi** tu vois **que** si tu /as, es à/ une posologie supérieure
- 12) je peux faire une plaque et puis le mettre à côté posée **à côté quoi de** la grande colonne des gâteaux (...)
- 13) parce qu'on on revendiquait **nos notre peur quoi du chômage** et (...)
- 14) enfin je veux dire euh **le l- le langage quoi tient** une
- 15) si tu veux d'un côté **je préfère quoi** euh **ne pas avoir** d'encadrement tout ça

2. La Particule *quoi* – Après Chanet

Beeching (2002, 2007)

quoi d'hésitation :

16) et puis alors les bonnes, **quoi**, les serveuses, dansaient

Denturck (2008)

28% de *quoi* particule en milieu d'unité syntaxique

Teston-Bonnard (2006)

quoi en milieu d'unités de la macro-syntaxe aixoise
même corpus que Chanet

Lefevre, Morel & Teston-Bonnard (2010)

53-80% de *quoi* particule, dont 70-81% rhématiques
explicite les cas où *quoi* particule ne peut pas apparaître

Lefevre (2011)

corpus CFPP

0.5% de *quoi* particule en milieu d'unité syntaxique
argue pour une « unité syntaxique prédicative »

2. La Particule *quoi* – Après Chanet

Deng (2018)

Bartkova et al. (2016, 2017)

opposition de l'intonation des *quoi* particule et proforme

Groupe de Fribourg (2012)

quoi particule en fin de période
comparé à « mec »

- 16) tu vois si je mets deux heures pour aller **mec** (0.2) pis c'est à euh le matin et le soir (OFROM, unifr11a04m)
- 17) alors Bluewin TV et tout **mec** c'est de la merde (OFROM, unifr11a04m)
- 18) genre c'est vraiment un truc **mec** le but c'est de les mettre pendant quatre jours ensemble (OFROM, unifr11a04m)

2. La Particule *quoi* – En milieu d'unité

Retour sur Teston-Bonnard

Cas ambigus (nécessite recours à la prosodie) :

19) donc j'ai participé, **quoi**, à une par mois depuis que je suis arrivée

20) elles vont, **quoi**, se référer au gouvernement, avec tous les

Retour sur Lefevre, Morel et Teston-Bonnard

Cas où *quoi* particule n'est pas possible :

21) a) *Il a **quoi** faim.

b) *Je me **quoi** trouve dans la salle 408.

c) *J'ai acheté un **quoi** journal.

d) *une jolie **quoi** fille

e) *très **quoi** bien

Autres cas :

22) le plaisir même de la glisse **quoi** n'est pas:: réalisé

23) j'en suis à *ma cinquième année* **quoi** *de de faculté* et euh

24) on avait des poêles à des poêles **quoi** pour se chauffer

2. La Particule *quoi* – En milieu d'unité

Conclusions :

- La particule *quoi* peut apparaître en milieu d'unité syntaxique.

Cas exemplaire :

22) c'est vraiment déplaisant pour skier euh (.) *le plaisir même de la glisse*
quoi *n'est pas réalisé* fff ce que je parle bien ((rire))

- Volonté de trouver une unité que *quoi* conclurait :
Unité rhématique, unité macro-syntaxique, unité syntaxique prédicative...
- L'intonation de *quoi* particule est particulière.

3. *Quoi* dans OFROM

Observations des occurrences
dans le corpus OFROM

3. *Quoi* dans OFROM – Comparaison de corpus

Comparaison de corpus :

Corpus	Nbre mots	Occ. <i>quoi</i>	Proformes	Locutions	Particules
CORPAIX	1050000	2449	466 (19%)	102 (4.2%)	1728 (70%)
CRFP	440000	1486	246 (16%)	70 (4.7%)	1134 (76%)
SegCor	20900	76	41 (54%)	1 (1.3%)	34 (45%)
CFPQ	688000	1108	999 (90%)	97 (8.7%)	12 (1%)
OFROM	910000	2813	635 (22%)	90 (3.1%)	2088 (74%)

Proportions d'OFROM conformes aux attentes.

Proportions de CFPQ (Corpus du Français Parlé au Québec) divergentes.

Proportions du corpus-test de SegCor trop faibles pour être significatives.

Et CFPP ? CLAPI ? ESLO ? ...

Et les proformes ?

3. *Quoi* dans OFROM – Proportions internes

Proportions

OFROM	Nbre mots	Occ. de <i>quoi</i>	Particules
Entrevue	388000	1447 (0.37%)	949 (65.58%)
Conversation	522000	1366 (0.26%)	1139 (83.38%)

Différence d'occurrences de *quoi* significative ($x^2 = 172.8$, p-value < 0.01)

Différence de particules *quoi* significative ($x^2 = 65.9$, p-value < 0.01)

Il y a moins d'occurrences en conversation libre, mais plus de particules.

Nombre de *quoi* particule au milieu d'une unité syntaxique : **3%**

Infixes	Rép	SN	SP	Qu-	Noyau
60	17	2	14	24	3

45 occ. en entretien (dont 14 rép)

15 occ. en conversation (dont 3 rép)

3. *Quoi* dans OFROM – *Quoi* infixe

Infixes	Rép	SN	SP	Qu-	Noyau
60	17	2	14	24	3

Analyse selon le co-texte droit :

- Répétition

25) on dirait que c'est un homme qui vous arrive dessus **quoi** *qui qui vient* qui marche (unine08a25m)

- Syntagme Nominal

26) c'est hallucinant **quoi** *le fossé* (0.6) *qu'y a* (0.9) *entre les deux* (unine11b12m)

- Syntagme Prépositionnel

27) pis il était allé **quoi** *à la cérémonie* (unine16a06d)

- Syntagme en Qu-

28) mais (0.2) ce serait un but **quoi** *qui serait pas mal* (unine15b37m)

- Noyau (au sens aixois)

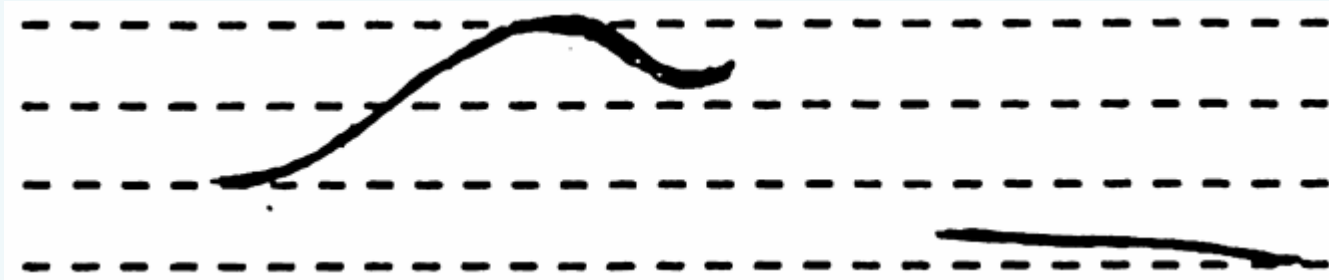
29) quand j'étais en classe **quoi** *y en a un avec qui je* (unine08a13m)

4. *Quoi* en pragma-syntaxe

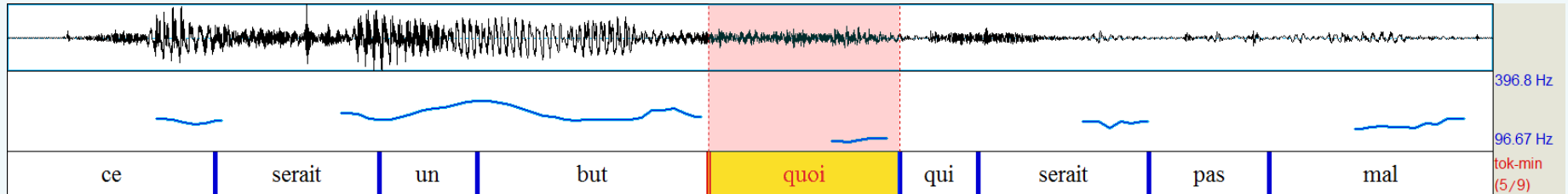
Tentative d'analyse
prosodique et syntaxique

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – Prosodie

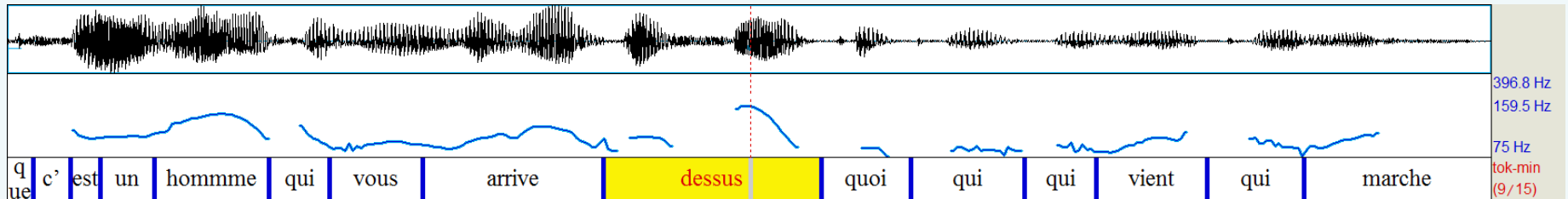
Contour intonatif



ce serait un but **quoi** qui serait...



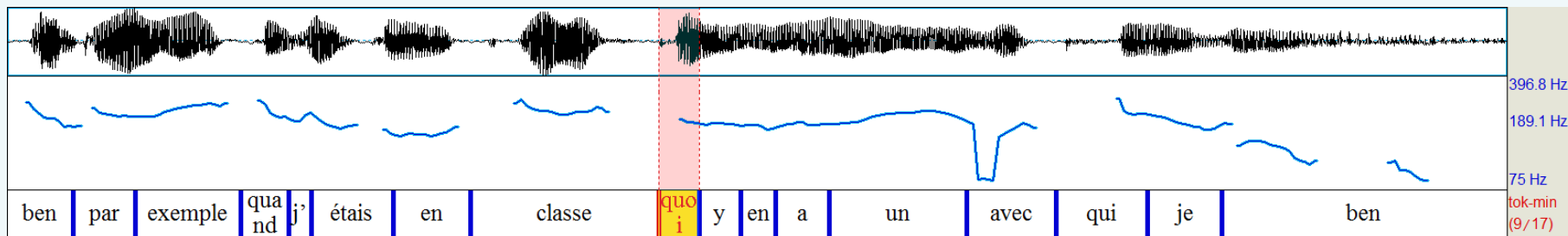
25) que c'est un homme qui vous arrive dessus **quoi** qui qui vient qui marche



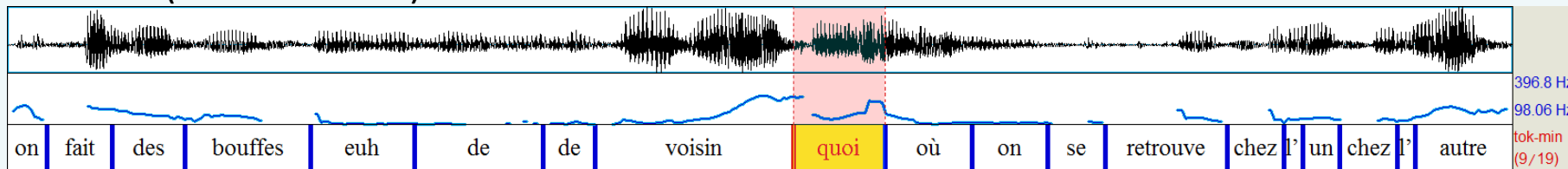
4. *Quoi* en pragma-syntaxe – Prosodie

Deux types de contour :

29) ben par exemple quand j'étais en classe **quoi** y en a un avec qui je ben
(unine08a13m)



30) on fait des bouffes euh de de voisin **quoi** où on se retrouve chez l'un chez l'autre
(unine15a88m)



vs

22) c'est vraiment déplaisant pour skier euh (.) *le plaisir même de la glisse* **quoi**
n'est pas réalisé fff ce que je parle bien ((rire)) (CLAPI, clodif_Q4)



4. *Quoi* en pragma-syntaxe – Prosodie

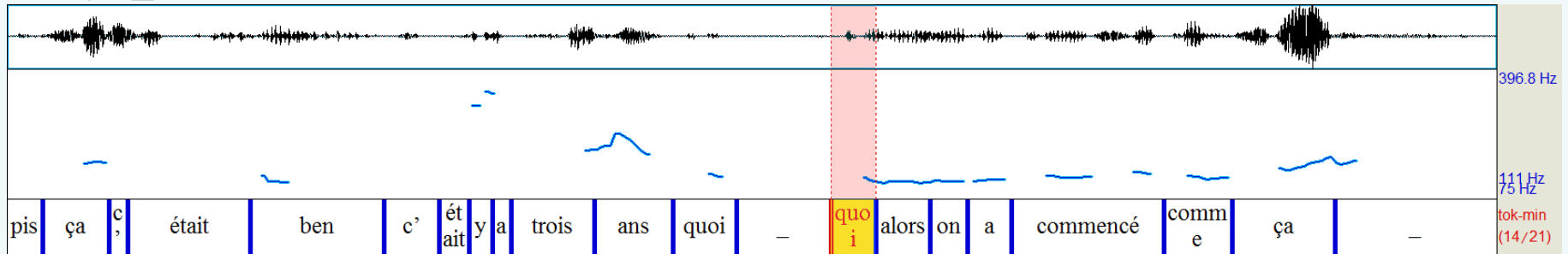
Pauses:

OFROM	N	pGauche	pDroite	pp	aucune
60	2088	6	1077	1	1006

51.5% d'occurrences suivies d'une pause.



31) pis ça c'était ben c'était y a trois ans **quoi** _ **quoi** alors on a commencé comme ça _



Toutes les autres occurrences sont des erreurs.

chevauchements, pauses fautives (<0.1s).

OFROM	N	pGauche	pDroite	pp	aucune
60	2088	1	1077	1	10 11

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – Prosodie

Conclusions :

- Rupture prosodique nette (intonation, pause)
- Deux contours prosodiques :
 - « montant-descendant » (57/60)
 - « montant-plat » (3/60)
- Contour systématique

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – L'Énonciation

***Quoi* particule en fin d'énonciation ?**

22) c'est vraiment déplaisant pour skier euh (.) *le plaisir même de la glisse*

[[[]]]
quoi *n'est pas réalisé* fff ce que je parle bien ((rire))
] [] []

Prosodie : contour intonatif (continuatif ou conclusif)

Syntaxe : SNsujet – *quoi* – SV

Pragmatique : argument de Charet

quoi particule (a) signale information insuffisante

(b) signale de reconstruire l'information manquante

suppose inférence, donc changement dans la mémoire discursive,
donc frontière d'énonciation.

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – L'Énonciation

Occurrences d'OFROM


Test de suppression :

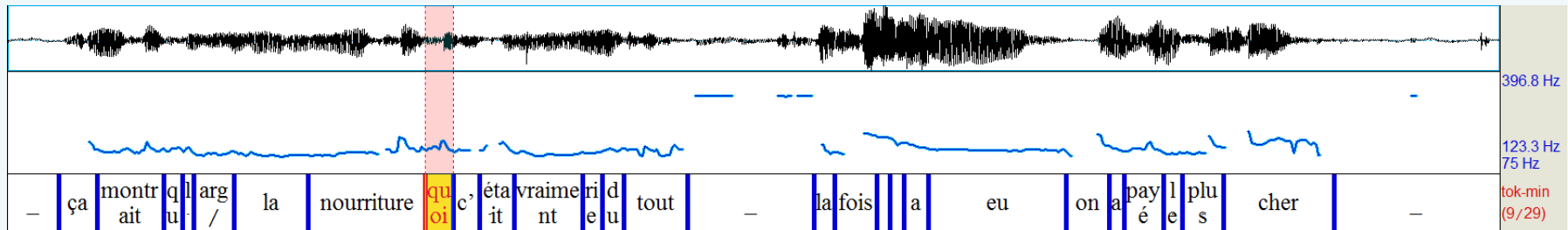
- 25) que c'est un homme qui vous arrive dessus **quoi** [qui qui vient qui marche] (1.0) et pis euh c'est finalement ça qui qu'il a réussi à faire (unine08a25m)
- 26) et pis euh (0.4) c'est hallucinant **quoi** [le fossé (0.6) qu'y a (0.9) entre les deux] et pis euh (unine11b12m)
- 27) qu'ils lui ont décerné pis il était allé **quoi** [à la cérémonie] (1.1) et pis il me racontait que son (unine16a06d)
- 28) j'y suis pas encore mais (0.2) ce serait un but **quoi** [qui serait pas mal] (1.2) alors voilà on verra (unine15b37m)
- 31) c'est quand même cet aspect euh (0.5) ouais c'est c'est fois mille **quoi** [que tout ce que tu peux voir ici] % (0.4) donc euh (unine15b40m)

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – L'Énonciation

Occurrences d'OFROM

Test de suppression :

32) *ça montrait que l'arg/ la nourriture **quoi** [c'était vraiment rien du tout] 
(0.5) la fois où on a eu on a payé le plus cher (une15z53m)




Hypothèses :

1. *quoi* polyfonctionnel, deux emplois : *quoi* de recherche lexicale
quoi conclusif
2. (31) est formé de 2 énonciations : le schéma communicatif rend le second membre nécessaire.
3. *quoi* en fin de parenthèse

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – L'Énonciation

Occurrences d'OFROM

29) *ben par exemple *quand j'étais en classe quoi* [y en a un avec qui je ben % ouais s/ le contact allait très bien] et pis euh (unine08a13m) 

Pas d'indice d'hésitation / reformulation.

Schéma potentiel « Préparation + Action ».

Cas où l'hésitation devient reprogrammation :

[y en a un avec qui <i>je ben %</i>]	[ouais]	[le contact allait très bien]
Action	Confirmation	Réfection

Quoi particule n'est pas possible à cet endroit.

Ou alors parenthèse ?

[ben par exemple y en a un avec qui je ben...]
[quand j'étais en classe quoi]

4. *Quoi* en pragma-syntaxe – L'Énonciation

Conclusions :

- On distingue deux cas : suppression possible / impossible
- Lorsque la suppression est possible, on peut faire l'hypothèse que le co-texte droit est un incrément.
- Lorsque la suppression est impossible :
 - Le contour intonatif semble continuatif
 - Nous préférons l'hypothèse du schéma communicatif à celui d'une recherche lexicale ou d'une parenthèse.

22) *le plaisir même de la glisse **quoi** n'est pas réalisé* (CLAPI, clodif_Q4) 

Pour (22), quelle analyse ?

5. Conclusion

- La prosodie suggère que *quoi* particule est en fin d'unité
- 3% des occurrences sont en milieu d'unité syntaxique
- La majorité des occurrences peuvent être interprétées en terme de frontière d'énonciation.
- Que faire des cas restants, notamment [SN sujet]-quoi-[SV] ?

La nourriture	(quoi)	c'était vraiment rien du tout. n'était rien du tout. il n'y a là rien du tout.
Le plaisir même de la glisse	(quoi)	n'est pas réalisé. ça ne se réalise pas. Il n'y a pas sa réalisation.
Le <i>quoi</i> particule	(quoi)	est polyfonctionnel. ça inclut la recherche lexicale. il y a pourtant frontière potentielle.

Bibliographie

Andrews B.J. (1989). « Terminating devices in spoken French ». *IRAL* 27-3, 193-216.

Auchlin A. (1981). « Réflexions sur les marqueurs de structuration de la conversation ». *Etudes de linguistique appliquée* 44, 88-115.

Avanzi M. (2007). « Rattachement et fragmentation de la syntaxe par la prosodie ». *TRANEL* 60, 145-166.

Bartkova K., Bastien A. & Dargnat M. (2016). « How to be a Discourse Particle? ». *Proceedings of Speech Prosody*, Boston MA, <hal-01309251>.

Bartkova K., Dargnat M., Jouvét D. & Lee L. (2017). « Annotations de particules de discours en français sur une large variété de corpus ». *TALN*, <hal-01585540>.

Beeching K. (2002). *Gender, politeness and pragmatic particles in French*. Amsterdam/Philadelphia (John Benjamins).

Beeching K. (2007). « La co-variation des marqueurs discursifs bon, c'est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi et si vous voulez : une question d'identité ? ». *Langue française* 154, 78-93.

Berrendonner A. & Béguelin M.-J. (1989). « Décalages : les niveaux de l'analyse linguistique ». *Langue française* 81, 99-125.

Blakemore D. (2002). *Relevance and linguistic meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers*. Cambridge (Cambridge University Press).

Chanet C. (2001). « 1700 occurrences de la particule *quoi* en français parlé contemporain : approche de la « distribution » et des fonctions en discours ». *Marges Linguistiques* 2, 56-80.

Chanet C. (2001). « « Connecteurs », « particules », et représentations cognitives de la planification discursive ». In: Nemeth E.T. (éd.). *Cognition in language use : Selected papers from the 7th International Pragmatics Conference*, Vol.1. Antwerp (International Pragmatics Association), 44-55.

Chanet, C. (2004). « Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé : quelques problèmes de méthodologie ». *Recherches sur le français parlé* 18, 83-106.

Deng D. (2018). « « Comme c'est un peu langage des jeunes quoi » : analyse du marqueur discursif *quoi* dans le discours des Chinois résidant en France ». *CMLF 2018*, <<https://doi.org/10.1051/shsconf/20184613001>>.

Denturck E. (2008). *Etude des marqueurs discursifs : l'exemple de quoi*. Master Dissertation, Universiteit Gent.

Dostie G. (2004). *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs : analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles (Duculot).

Dostie G. & Pusch Cl.D. (2007). « Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation ». *Langue française* 154, 3-12.

Fernandez, M. J. (1994). *Les particules énonciatives dans la construction du discours*. Paris (PUF).

- Fraser B. (1999). « What are discourse markers? ». *Journal of Pragmatics* 31, 931-952.
- Groupe de Fribourg (2012). *Grammaire de la période*. Berne (Peter Lang).
- Gülich E. (1970). *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch*. München (Fink).
- Gülich E. & Kotschi Th. (1983). « Les marqueurs de la reformulation paraphrastique ». *Cahiers de linguistique française* 5, 305-346.
- Grize J.-Bl. (1996). *Logique naturelle et communication*. Paris (PUF).
- Hölker Kl. (1988). *Zur Analyse von Markern : Korrektur- und Schlussmarker des Französischen*. Stuttgart (Steiner Verlag Wiesbaden).
- Hölker Kl. (2010). « Frz. quoi als Diskursmarker ». *Linguistik Online* 44(4), 87-97.
- Kaltenböck G. (2016). « Éléments de macro-syntaxe : comment catégoriser une classe insaisissable ? ». *Modèles linguistiques [En ligne]*, <ml.revues.org/1884>.
- Kleiber G. (2003). « Faut-il dire adieu à la phrase ? ». *L'Information grammaticale* 98, 17-22.
- Lefevre Fl. (2006). *Quoi de neuf sur quoi ? étude morphosyntaxique du mot quoi*. Rennes (PUR).
- Lefevre Fl., Morel M.-A. & Teston-Bonnard S. (2010). « Valeurs prototypiques de quoi à travers ses usages en français oral ». <halshs-00840728>.
- Lefevre Fl. (2011). « Bon et quoi à l'oral : marqueurs d'ouverture et de fermeture d'unités syntaxiques à l'oral ». *Linx [En ligne]* 64-65, <linx.revues.org/1422>.

Teston-Bonnard S. (2006). *Propriétés topologiques et distributionnelles des constituants non régis : application à une description syntaxique des particules discursives (PDI)*. Thèse de doctorat.

Ursi B., Baldauf-Quilliatre H., Rossi-Gensane N., Traverso V., Etienne C. et al. (2017). « Le projet SegCor : Quelles unités pour la segmentation d'un corpus d'interactions en français et en allemand ? ». *Colloque FLORAL – Accessibilité, représentations et analyses des données*, Mar 2017, Orléans, <hal-01773621>.

Waters S. (2009). « The semantics of French discourse particles *quoi* and *ben* ». In: Y. Treis & R. De Busser (éds.). *Selected Papers from the 2009 Conference of the Australian Linguistic Society*, <www.als.asn.au>.

Avanzi M., Béguelin M.-J. & Diémoz F. (2012-2017). « Présentation du corpus OFROM – corpus oral de français de Suisse romande ». Université de Neuchâtel, <unine.ch/ofrom>.

Balthasar L. & Bert M. (2005). « La plateforme "Corpus de langues parlées en interaction" (CLAPI). Historique, état des lieux, perspectives ». *Revue de linguistique et de didactique des langues* 31, 13-33, <clapi.icar.cnrs.fr/>.

Branca-Rosoff S., Fleury S., Lefeuvre F. & Pires M. (2012). « Discours sur la ville. Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000) ». <cfpp2000.univ-paris3.fr/ >

CFPQ (Corpus de français parlé au Québec), CATIFQ, Université de Sherbrooke, <recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpq/>.